

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Structuration du Corpus : Éditions en langue française - Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Éditions des Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Édition : 1582 César Farine Histoires tragiques](#)[Collection](#)[Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques](#)[Marciana](#)[Item](#)[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur](#)

Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur

Auteurs : Bandello, Matteo ; Boaistuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur)

Informations générales

TitrePéritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[adresse aux lecteurs](#)

Relations entre les documents

Collection Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques Marciana

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 Sonnet](#) *a pour suite ce document*

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 À Monseigneur Matthieu de Mauny](#) *a pour suite ce document*

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Transcription du texte

Transcription
Avertissement au Lecteur.

Bening Lecteur, à fin que je recognoisse par qui j'ay proffité, & que tu resente de ta part, à qui tu es tenu du plaisir ou contentement, lequel tu pourras recevoir de cest œuvre, je t'ay bien voulu advertir, que le seigneur de Belle-forest, gentilhomme Comingeois, m'a tant soulagé en ceste traduction, qu'à peine fust-elle sortie en lumiere, sans son secours, combien que je ne soy redevable à aucun de la diction, de laquelle je suis le seul auteur. Si est ce que pour tirer le sens des histoires Italiennes, il m'a tellement soulagé, que nous serions ingrats & toy & moy, si nous ne luy en savions gré. Mais d'au tant que j'espere, qu'il te fera voir le second Tome bien tost en lumiere, traduit de sa main, je me deporteray {A 4 r°} de faire plus long discours de ses louanges, lesquelles (pour ses merites) je desireroy estre aussi bien publiées par tout, comme elle me sont cogneuës, & à tous ceux qui le frequentent. Te priant au reste, ne trouver mauvais, si je ne me suis assujetty au style de Bandel: car sa phrase m'a semblé tant rude, ses termes impropres, ses propos tant mal liés, & ses sentences tant maigres, que j'ay eu plus cher la refondre tout de neuf, & la remettre en nouvelle forme, que me rendre si superstitieux imitateur, n'ayant seulement prins de luy, que le sujet de l'histoire, comme tu pourras aisément decouvrir, si tu es curieux de conferer mon style avec le sien. Au reste, j'ai intitulé ce Livre de titre Tragique, encores que (peut estre) il se pusse trouver quelque histoire, laquelle ne respondra en tout, à ce qui est requis en la Tragedie : {A 4 v°} neantmoins, ainsi que j'ay esté libre en tout le sujet, ainsi ay-je voulu donner l'inscription au Livre, telle qu'il m'a pleu. Te priant faire telle interpretation de mon labeur, que tu voudras recevoir de moy, tenant ma place. {A 5 r°}

Transcripteur.riceBoraso, Silvia

Chargé.e de la révisionGiacometti, Ilaria

Analyse du péritexte

Nature du texte transcritPéritexte

Informations sur la notice

ÉditeurÉquipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légalesFiche : Équipe Tragiques Inventions, Madga Campanini (Université Ca' Foscari), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Bandello, Matteo ; Boaistuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur), Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur, 1582

Équipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/tragiques-inventions/items/show/15>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/03/2020 Dernière
modification le 17/04/2023

ADVERTISSEMENT

au Lecteur.

B Ening Lecteur, à fin que ie reco-
 gnoisse par qui r'ay proffité, &
 que tu resente de ta part, à qui tu es
 tenu du plaisir ou contentement, le-
 quel tu pourras recevoir de cest œu-
 re, ie t'ay bien voulu aduertir, que
 le seigneur de Belle-forest, gentil-
 homme Comingeois, m'a tant sou-
 lagé en ceste traduction, qu'à peine
 fust-elle sortie en lumiere, sans son
 secours, combien que ie ne soy rede-
 uable à aucun de la diction, de laquel-
 le ie suis le seul auteur. Si est ce que
 pour tirer le sens des histoires Ita-
 liennes, il m'a tellement soulagé, que
 nous ferions ingrats & toy & moy, si
 nous ne luy en fauions gré. Mais d'au-
 tant que j'espere, qu'il te fera voir le
 second Tome bien tost en lumiere,
 traduit de sa main, ie me deporteray

de faire plus long discours de ses
louanges, lesquelles (pour ses meri-
tes) ie desireroy estre aussi bien pu-
blices par tout, comme elle me sont
cogneuës, & à tous ceux qui le fre-
quentent. Te priant au reste, ne trou-
uer mauuais, si ie ne me suis assuietty
au style de Bandel : car sa phrase m'a
semblé tant rude, ses termes impro-
pres, ses propos tant mal liez, & ses
sentences tant maigres, que i'ay eu
plus cher la refondre tout de neuf, &
la remettre en nouvelle forme, que
me rendre si superstitieux imitateur,
n'ayant seulement prins de luy, que
le suiet de l'histoire, comme tu pour-
ras aisément decouurir, si tu es cu-
rieux de conferer mon style avec le
sien. Au reste, i'ay intitulé ce Liure de
titre Tragique, encores que (peut es-
tre) il se püsse trouuer quelque hi-
stoire, laquelle ne respondra en tout
à ce qui est requis en la Tragedie:
neantm

neantmoin
en tout le si
ner l'inscrip
m'a pleu. T
pretatio
tu v

neantmoins, ainsi que i'ay esté libre
en tout le suiet, ainsi ay-ie voulu don-
ner l'inscription au Liure, telle qu'il
m'a pleu. Te priant faire telle inter-
pretation de mon labeur, que
tu voudras receuoir de
moy, tenant ma
place.

A S

rs de les
ses meri-
bien pu-
e me font
qui le fre-
, ne trou-
s affuietty
phrase m'a
es impro-
iez, & les
ue i'ay eu
le neuf, &
rme, que
imitateur.
e luy, que
e tu pour-
si tu es cu-
le avec le
e Liure de
e (peut e-
quelque hi-
ra en tout
Tragedier
neantm